

пени обусловлено темпоральными характеристиками текста. В речевой практике наряду с кодифицированной нормой существует обиходно-разговорная литературная норма, которая имеет свои закономерности вариативности единиц сегментного уровня.

Ключевые слова: звуковые модификации, гласные и согласные, темп речи, частотность, редукция.

Summary

On the question of the sound variability in the texts with the various speech tempo of the modern German language

Verenich N.I.

The article deals with the problem of the segmental characteristics study in different temporal utterances of the German language.. The data obtained from the auditive analyses make it possible to state that the frequency of sound modifications depends to a great extent on the temporal organization of speech. The investigation undertaken has proved that the oral speech has its own regularity of the variability of vowel and consonant sounds.

Key words: sound modifications, vowels and consonants, speech tempo, frequency, reduction.

УДК 378.016:811.111

О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ПЕРЕВОДА СТРАДАТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА НА РУССКИЙ ЯЗЫК ПРИ ОБУЧЕНИИ ЧТЕНИЮ

Борисик О. А.

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

В связи с увеличением потока литературы, поступающей из-за рубежа, в последнее время всё большее внимание преподавателей иностранных языков привлекает проблема обучения чтению специальной литературы с целью получения информации. Практика показывает, что при самостоятельном чтении иноязычных текстов по специальности студенты нередко сталкиваются с разного рода трудностями в понимании содержания читаемого. Эти трудности могут быть вызваны особенностями грамматического строя английского языка, среди которых хотелось бы обратить внимание на пассивные конструкции.

Страдательный залог в английском языке распространён больше чем в русском, поэтому перевод некоторых страдательных оборотов с английского языка на русский представляет известную трудность.

В большинстве случаев пассивные конструкции заменяются активными, при этом подлежащее английского страдательного оборота перево-

дится косвенным или предложным дополнением.

Английские глаголы to teach, to tell, to bring, to give, to offer, to show имеют два беспредложных дополнения (прямое и косвенное) и способны образовывать два страдательных оборота

1) A new experimental plot was shown to an agronomist.

Новый экспериментальный участок был показан агроному.

2) An agronomist was shown a new experimental plot.

Агроному показали новый экспериментальный участок.

Перевод первого предложения трудности не представляет и ведётся обычным образом, в то время как перевод предложений второго типа вызывает трудности. Подлежащее в пассивных конструкциях, построенных по модели «подлежащее + глагол-сказуемое + прямое дополнение», переводится на русский язык чаще всего существительным (или местоимением) в дательном падеже, а сказуемое – неопределённо-личным глаголом в действительном залоге.

При переводе сказуемого в страдательном залоге на русский язык необходимо помнить, что целый ряд непереходных глаголов в русском языке является переходным в английском языке. В таком случае при переводе неизбежно употребляются активные конструкции. К таким глаголам относятся: to follow, to affect, to influence, to precede. Большинство данных глаголов переводится на русский язык глаголом с предлогом. Перевод пассивных конструкций с этими глаголами рекомендуется начинать с указанного при глаголе предлога. При этом подлежащее английского предложения становится косвенным дополнением:

The spread of the disease has been influenced by many factors.

На распространение болезни повлияло много факторов.

Следует обратить внимание студентов на перевод глаголов, которые являются непереходными в английском языке, но способны образовать страдательный оборот. При этом предложное дополнение действительно оборота становится подлежащим страдательного оборота, а управляющий им предлог стоит после сказуемого:

Such plants are spoken of as cross-pollinated.

О таких растениях говорят как о перекрестно-опыляемых.

Как видно из приведённого примера, конструкции рассматриваемого типа переводятся в большинстве случаев безличными или неопределённо-личными предложениями. Подлежащее переводится на русский язык предложным дополнением; перевод начинают с предлога, стоящего после сказуемого. К наиболее употребительным глаголам этого типа относятся: to act upon, to look at, to speak of, to take care of.

Значительную трудность для перевода на русский язык представляет страдательный залог от глагола depend - «зависеть»:

New breed can be depended upon to give high yields.

Можно рассчитывать на то, что новая порода даст высокие удои.

Таким образом, глагол to depend upon в страдательном залоге приобретает значение «рассчитывать на», «полагаться на».

Особого упоминания заслуживает перевод обстоятельственных и определительных причастных оборотов, в состав которых входят вышеуказанные глаголы. Такие причастные обороты приходится переводить придаточными предложениями.

Having been affected by the increased soil temperature, chemical changes and bacterial action are markedly increased.

После того как на них повлияет повышение почвенной температуры, химические изменения и бактериальная деятельность в почве заметно усиливаются.

При переводе на русский язык пассивная конструкция сохраняется, когда английскому переходному глаголу соответствует русский глагол, требующий прямого дополнения.

New irrigation system is created on the farm.

Новая оросительная система создается на ферме.

Однако и в таких случаях часто пассивную конструкцию лучше заменить пассивной из стилистических соображений.

В редких случаях приходится заменять активные конструкции пассивными:

One will therefore be changing the poultry diet.

Поэтому будет меняться рацион питания домашней птицы.

В этом случае отсутствие логического подлежащего в английском предложении делает более удобным применение страдательного залога при переводе на русский язык.

Таким образом, в процессе обучения чтению специальной литературы следует вырабатывать у студентов навык практического применения знаний грамматики, что можно достичь в процессе регулярного чтения специальной литературы. Поэтому на первый план выдвигается проблема составления хрестоматий по узким специальностям, на материале которых можно было бы успешно обучать студентов, и которые явились бы переходным этапом к самостоятельному чтению научной литературы по специальности.

Резюме

В данной статье рассмотрены приёмы перевода страдательного залога на русский язык при несовпадении переходных и непереходных глаголов, глаголов с двумя беспредложными дополнениями (прямым и косвенным), глаголов с предлогами, а также перевод обстоятельственных и определительных причастных оборотов.

Ключевые слова: страдательный залог, переходные и непереходные

глаголы, прямое дополнение, косвенное дополнение, предлог, причастные обороты.

Summary
About some peculiarities of Passive Voice translation into
Russian at teaching reading

Borissik O.A.

The article considers translation methods of Passive Voice into Russian in cases of coincidence lack of transitive and intransitive verbs, verbs with objects without prepositions (direct and indirect), verbs with prepositions and translation of adverbial and attributive participial constructions.

Key words: Passive Voice, transitive and intransitive verbs, direct object, indirect object, preposition, participial constructions

УДК378.663(476.6):378.147

ПЕДАГОГИКА СОТРУДНИЧЕСТВА
КАК ЛАТЕНТНЫЙ СПОСОБ АКТИВИЗАЦИИ
ПОЛИТИЧЕСКОЙ СОЦИАЛИЗАЦИИ

Мариненко Л.Б.

В Республике Беларусь на современном этапе идёт процесс становления правового государства и гражданского общества. Рассмотрение процессов протекающих в обществе с точки зрения их изменения и развития предполагает постановку и разрешение вопросов связанных с совершающимися в обществе изменениями, источниками и факторами развития, осмыслением форм, в которых совершается развитие. Для того чтобы этот процесс носил действительно прогрессивный характер необходимо оптимальное сочетание следующих составляющих: власти, общества, человека.

В современной интерпретации гражданское общество представляет собой общество с развитыми экономическими, культурными, правовыми и политическими отношениями между его членами, независимое от государства, но взаимодействующее с ним, общество граждан высокого социального, экономического, политического, культурного и морального статуса, создающих совместно с государством развитые правовые отношения [1]. Благодатной почвой для становления и нормального функционирования гражданского общества служит правовое государство. Оно строится на уважении закона, прав человека, разделении властей, способствует стремлению граждан к свободе и самостоятельности. Но воспитать человека, уважающего законы и государство, призвано гражданское общество. Одной из важнейших проблем связанных с формированием правового государства и созданием гражданского общества становится ха-